

天主教徒

tiān zhǔ jiào tú

祈禱

qí dǎo

Traditional
Catholic Prayers:

How to pray them
in Chinese

Basic Edition

上等痛悔經

Act of Contrition

我的天主，

wǒ de Tiān Zhǔ

我的慈父，

wǒ de cí fù

我犯罪得罪了您

wǒ fànzui dézui le nín

很覺慚愧

hěn jué cánguì

也真心痛悔

yě zhēnxīn tòng, huǐ

因為我辜負了您

的慈愛

yīnwèi wǒ gūfù le nín de cí
'ài

妄用了您的恩寵

wàng yòng le nín de ēnchǒng

我今定志

wǒ jīn dìng zhì

寧死再不得罪您

níng sǐ zàibù dézui nín

並盡力躲避犯罪
的機會

bìng jīnlì duǒbì fànzui de jī
huì

我的天主

wǒ de Tiān Zhǔ

求您垂憐我，

qiú nín chuí lián wǒ

寬赦我。亞孟。

kuānshè wǒ Amen

認罪禱告文

Confiteor

我向 全能 的 天

主 和 各位教友

wǒ xiàng quánéng de Tiān
Zhǔ hé gèwèi jiàoyǒu

承認 我 思 言

chéngrèn wǒ sī yán

行 為 上 的 過 失

xíng wéi shàng de guòshī

我 罪 我 罪 我

的 重 罪

wǒ zuì wǒ zuì wǒ de
zhòngzuì

為 此 懇 請 終 身

童 貞 聖 母 瑪 利 亞

wèicǐ kěnxǐng zhōngshēn
tóngzhēn Shèngmǔ Mǎliya

天 使 聖 人

tiānshǐ shèngrén

和 你 們 各 位 教 友

hé nǐmen gèwèi jiàoyǒu

為 我 祈 求 上 主

wèi wǒ qíqiú shàng zhǔ

我 們 的 天 主

wǒ men de Tiān Zhǔ

光 榮 頌

Gloria in Mass

天 主 在 天 受 光 榮

Tiānzhǔ zài tiān shòu
guāngróng

主 愛 的 人 在 世 享
平 安

zhǔ ài de rén zàishì
xiāng píng'ān

主、天主、天上
的 君 王、

zhǔ tiānzhǔ tiānshàng de
jūnwáng

全能的天主聖父

quánnéng de Tiānzhǔ
Shèng Fù

我們為了您無上
的光榮，

wǒmen wèile nín wúshàng
de guāngróng

讚美您

zànměi nín

稱頌您

chēngsòng nín

朝拜您

cháobài nín

顯揚您

xiǎnyáng nín

感謝您

gǎnxiè nín

主、耶穌基督，獨
生子；

Zhǔ Yēsū Jīdū dúshēngzǐ

主、天主

Zhǔ Tiānzhǔ

天主的羔羊

Tiānzhǔ de gāoyáng

聖父之子

Shèng Fù zhī zǐ

除免世罪者

chú miǎn shì zuì zhě

求您垂憐我們

qiú nín chuí lián wǒmen

除免世罪者

chú miǎn shì zuì zhě

求您俯聽我們的
祈禱

qiú nín fǔ wǒmen de qídǎo

坐在聖父之右者

Zuò zài Shèng Fù zhī yòu
zhě

求您垂憐我們

qiú nín chuí lián wǒmen

因為只有您是聖
的

yīnwèi zhǐyǒu nín shì shèng
de

只有您是主

zhǐyǒu nín shì zhǔ

因為只有您是至
高無上的

yīnwèi zhǐyǒu nín shì
zhìgāowúshàng de

耶穌基督

Yēsū Jīdū

您和聖神

nín hé Shèngshén

同享天主聖父的
光榮。亞孟。

Tóng xiǎng Tiānzhǔ Shèng
Fù de

亞孟

yà mèng

尼西亞信經

Nicene creed

我信唯一
的天主，

wǒ xìn wéiyī
de Tiān Zhǔ

全能的聖
父，

quánnéng de
Shèng Fù

天地萬
物，

tiāndì wànwù

無論有形
無形

wúlùn yǒuxíng
wúxíng

都是祂所
創造的

dōu shì tā suǒ
chuàngzào de

我信唯一
的主

wǒ xìn wéiyī
de zhǔ

耶穌基督

Yēsū Jīdū

天主的獨
生子

Tiān Zhǔ de dú
shēngzǐ

祂在萬世
之前

tā zài wànshì
zhīqián

由聖父所
生。

yóu Shèng Fù
suǒshēng

祂是出自
天主的天

主 tā shì
chūzì Tiān Zhǔ
de Tiān Zhǔ

出自光明
的光明

chūzì guāng
míng de guāng
míng

出自真天
主的真天

主。 chūzì
zhēn Tiān Zhǔ
de zhēn Tiān
Zhǔ

祂是聖父
所生

tā shì Shèng
Fù suǒshēng

而非聖父
所造

ér fēi Shèng
Fù suǒ zào

與聖父同
性同體

yǔ Shèng Fù
tóngxìng tóng
tǐ

萬物是藉
著祂而造
成的

wàn
wù shì jièzhe tā
ér zàochéng de

祂為了我
們人類

tā wèile wǒmen
rénlèi

並為了我
們的得救

bìng wèile wǒ
men de déjiù

從天降下

cóng tiān jiàng
xià

祂因聖神
由童貞瑪
利亞取得
肉軀

tā yīn Shèng
shén yóu tóng
zhēn Mǎliya qǔ
dé ròu qū

而成為人

ér chéngwéi
rén

祂在般雀
比拉多
執政時 tā
zài Bānquè Bǐlā
duō zhízhèng
shí

為我們被
釘在十字
架上 wéi
wǒmen bèi
dīng zài shízìjià
shàng

受難而被
埋葬
shòunàn ér bèi
máizàng

祂正如聖
經所載
tā zhèngrú
Shèngjīng suǒ
zài

第三日復
活了
disān rì fùhuó
le

祂升了天
tā shēng le tiān

坐在聖父
的右邊
zuò zài Shèng
Fù de yòubian

祂還要光
榮地降來
tā hái yào
guāngróng de
jiàng lái

審判生者
死者
shěnpàn shēng
zhě sǐzhě

祂的神國
萬世無疆
tā de shén guó
wànshì wú
jiāng

我信聖神
wǒ xìn Shèng
shén

祂是主及
賦予生命
者

tā shì zhǔ jí fù
yǔ shēngmìng
zhě

由聖父聖
子所共發

yóu Shèng Fù
Shèngzǐ suǒ
gòng fā

祂和聖父
聖子

tā hé Shèng Fù
Shèngzǐ

同受欽崇

tóng shòu qīn
chóng

同享光榮

tóng xiǎng
guāngróng

祂曾藉先
知們發言

tā céng jí xiān
zhī men fāyán

我信唯一

wǒ xìn wéiyī

至聖、至
公、

zhì shèng
zhì gōng

從宗徒傳
下來的教
會

cóng zōng tú
chuán xiàlai de
jiàohuì

我承認赦
罪的聖洗

wǒ chéngrèn
shèzuì dí
shèngxǐ

天主經

Our Father

我們的天父
wǒmen de tiānfù

願祢的名受顯揚
yuàn Nǐ de guó míng shòu
xiǎnyáng

願祢的國來臨
yuàn Nǐ de guó lái lín

願祢的旨意奉行
在人間
yuàn Nǐ de zhǐyì fèngxíng
zài rénjiān

如同在天上
rútóng zài tiānshàng

求祢今天賞給我
們日用的食糧
qiú Nǐ jīntiān shǎng gěi wǒ
men rìyòng de shíliáng

只有一
個。
zhīyǒu yī gè

我期待死
人的復活

wǒ qīdài sǐrén
de fùhuó

及來世的
生命。
亞孟。

jí lái shì de
shēngmìng

AMEN

求祢寬恕我們的
罪過
qiú Nǐ kuānshù wǒmen de
zuìguo

如同我們寬恕別
人一樣
rútóng wǒmen kuānshù bié
rén yīyàng

不要讓我們陷於
誘惑
bùyào ràng wǒmen xiànyú
yòuhuò

但救我們免於凶
惡。亞孟！
dàn jiù wǒmen miǎnyú
xiōng'è Amen

聖母經： Hail Mary

萬福瑪麗亞，
你充滿聖寵！

Wàn fú Mǎ lì yà
nǐ chōng mǎn shèng chǒng

主與你同在。
你在婦女中受贊
頌，

zhǔ yǔ nǐ tóngzài nǐ zài
fù nǚ zhōng shòu zàn sòng

你的親子 耶穌同
受贊頌。

nǐ de qīnzǐ Yēsū tóng shòu
zàn sòng

天主聖母瑪麗亞，
Tiān Zhǔ Shèng mǔ Mǎli yà

求你現在和我們
臨終時，

qiú nǐ xiànzài hé wǒmen lín
zhōng shí.

為我們罪人祈求
天主。阿門。

wéi wǒmen zuìrén qíqiú
Tiān Zhǔ Āmén

使徒信條 Apostles Creed

我信全能的天主

父 wǒ xìn quánéng de
Tiān Zhǔ fù

天地萬物的創造
者

tiāndì wànwù de chuàngzào
zhě

我信父的唯一子

wǒ xìn fù de wéiyī zǐ

我們的主耶穌基
督

wǒmen de zhǔ Yēsū Jīdū

我信祂因聖神降
孕

wǒ xìn tā yīn Shèngshén
jiàng yùn

由童貞瑪利亞誕
生

yóu tóngzhēn Mǎli yà dàn
shēng

我信祂在比拉多
執政時蒙難

wǒ xìn tā zài Bǐlādō duō zhí
zhèng shí méngnàn

被釘在十字架上
bèi dīng zài shízi jià shàng

死而安葬
sǐ ér ānzàng

我信祂下降陰府
wǒ xìn tā xiàjiàng yīn fǔ

第三日自死者中
復活
disān rì zì sǐzhě zhōng fù
huó

我信祂升了天
wǒ xìn tā shēng le tiān

坐在全能天主父
的右邊
zuò zài quánnéng Tiān
Zhǔ fù de yòubiān

我信祂要從天降
來
wǒ xìn tā yào cóng tiān
jiàng lái

審判生者死者
shěnpàn shēng zhě sǐzhě

我信聖神
wǒ xìn Shèngshén

我信聖而公教會
wǒ xìn shèng ér gōng jiào
huì

諸聖的相通
zhū shèng de xiāngtōng

我信罪過的赦免
wǒ xìn zuìguo de shèmiǎn

我信肉身的復活
wǒ xìn ròushēn de fùhuó

我信永恒的生
命。阿們。
wǒ xìn yǒnghéng de shēng
mìng āmen

聖三光榮經

The Glory Be

願光榮歸於父

yuàn guāngróng guīyú fù

及子

jí zǐ

及聖神

jí Shèngshén

起初如何

qǐchū rúhé

今日亦然

jīnrì yì rán

直到永遠。亞孟

zhídào yǒngyuǎn yà mèng

花地瑪聖母禱詞
Fatima Prayer

吾主耶穌

wú zhǔ Yēsū

請寬恕我們的罪
過

qǐng kuānshù wǒmende zuì
guo

助我們免地獄永
火

zhù wǒmen miǎn dìyù yǒng
huǒ

求你把眾人的靈
魂

qiú nǐ bǎ zhòng rén de líng
hún

特別是那些需要
你憐憫的靈魂

tèbié shì nàxiē xūyào nǐ lián
mǐn de línghún

領到天國裡去。

阿們

lǐngdào tiānguó lǐ qù ā
men

又聖母經
**Hail Holy
Queen**

萬福母后！

wàn fú mǔ hòu

仁慈的母親
rén cí de mǔ qīn

我們的生命
wǒmen de shēngmìng

我們的甘飴
wǒmen de gān yí

我們的希望
wǒmen de xīwàng

厄娃子孫
è wá zǐsūn

在此塵世
zàicǐ chénshì

向妳哀呼
xiàng nǐ āi hū

在這涕泣之谷
zài zhè tìqì zhī gǔ

向妳嘆息哭求
xiàng nǐ tàn xī kū qiú

我們的主保
wǒmen de zhǔ bǎo

求你回顧
qiú nǐ huí gù

憐視我們
lián shì wǒmen

一旦流亡期滿
yīdàn liúwáng qīmǎn

使我們得見妳的
聖子
shǐ wǒmen dé jiàn nǐ de
Shèngzǐ

萬民稱頌的耶穌
wànmín chēngsòng de Yēsū

童貞瑪利亞
tóngzhēn Mǎli yà

你是寬仁的
nǐ shì kuān rén de

慈悲的
cíbēi de

甘飴的
gān yí de

天主聖母
Tiān Zhǔ Shèngmǔ

請為我們祈求
qǐng wéi wǒmen qíqiú

使我們堪受基督
的恩許。亞孟。
shǐ wǒmen kān shòu Jīdū
de ēn xǔ yàmèng

慈悲串經

**Chaplet of
Divine Mercy**

On the First Bead – The Our
Father Bead 在每粒大珠上
唸：一次

永生之父
yǒngshēng zhī fù

我把您至愛之子

wǒ bǎ nín zhì'ài zhī zǐ

至聖天主

zhì shèng Tiān Zhǔ

我們的主耶穌基督的聖體、聖血

wǒmen de zhǔ Yēsū Jīdū de
shèngtǐ shèng xuè

至聖強有力者

zhì shèng qiángyǒulì

靈魂及天主性奉獻給您

líng hún jí Tiān Zhǔ xìng
fèng xiàn gěi nín

至聖長存者

zhì shèng chángcún zhě

求您垂憐我們及普世

qiú nín chuí lián wǒmen jí
pǔshì

以賠補我們及普世的罪過。

yǐ péi bǔ wǒmen jí pǔshì
de zuìguo

向聖彌額爾
總領天使禱
文

St. Michael
Prayer in Chinese

[總領天使之一]

zǒng líng tiānshǐ zhīyī

因祂的至悲慘苦難

yīn tā de zhì bēicǎn kǔnàn

聖彌額爾總領天使

shèng míé'ěr zǒng líng tiān
shǐ

求您垂憐我們及普世

qiú nín chuí lián wǒmen jí
pǔshì

On the last Our Father bead:
結尾時，唸三次：

在戰爭的日子裏
保衛我們

zài zhànzhēng de rizi lǐ bǎo
wèi wǒmen

免我們陷入魔鬼
邪惡的陰謀

miǎn wǒmen xiànrù móguǐ
xié'è de yīnmóu

和奸詐的陷阱中

hé jiǎnzhà de xiànjǐng
zhōng

我們謙卑地祈求

wǒmen qiānbēi de qíqiú

但願上主譴責牠

dànyuàn shàng zhǔ qiǎnzé
tā

上天萬軍的統帥

shàngtiān wàn jūn de tǒng
shuài

求你因上主的威
能

qiú nǐ yīn shàng zhǔ de wēi
néng

把徘徊人間

bǎ páihuái rénjiān

引誘人靈

yǐn yòurén líng

使其喪亡的撒殢
及其他邪靈

shǐ qí sàngwáng de sā dān
jí qí tā xiéling

拋下地獄裏去。

亞孟。

pāoxià dìyù lǐ qù yà mèng

求護守天使
Guardian Angel
Prayer

我的護守天使

wǒ de hù shǒu tiānshǐ

天主既使你照顧
我，

Tiān Zhǔ jì shǐ nǐ zhàogu wǒ

求你常保護我

qiú nǐ cháng bǎohù wǒ

指引我，

zhǐyǐn wǒ

管理我。亞孟。

guǎnlǐ wǒ yà mèng

感恩誦

Grace before
meals

全能的天主

quánnéng de Tiānzhǔ

我們誠心感謝祢
賞賜的各種恩惠

wǒmen chéngxīn gǎnxiè
nǐ shǎngcì de gèzhǒng
ēnhuì

祢永生永王

nǐ yǒngshēng yǒng
wáng

亞孟

yà mèng

For more information please visit:

The companion website for this book:

<http://gbelback.tripod.com/catholic.prayer.chinese/>

And

<http://www.gloria.tv/?user=116794>

The websites that provided the prayers in Chinese:

<http://www.maryknolltaiwan.com/>

<http://www.catholicworld.info/>

Websites that provide more information and help in following the Catholic faith:

<http://www.vatican.va/>

<http://www.catholic.org.tw>

<http://www.chinesefamilycatechism.com/>

<http://www.catholicworld.info>

<http://www.familyland.org/Home.aspx>

<http://www.gloria.tv>

<http://oce.catholic.com/>

<http://www.tianzhu.org/tw/>

The on-line dictionary used to translate:

<http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>

A website that provides Television from countries from around the world with a special section on

Religious TV:

<http://wwitv.com/portal.htm>

or e-mail: gbelback@yahoo.com

